

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to Ty wysłuchaj na niebiosach, w miejscu swego przebywania, i odpuść, i wkrocz, i daj każdemu według wszystkich jego dróg, bo Ty znasz jego serce – tak, Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty wysłuchaj na niebie, w miejscu, gdzie przebywasz, i odpuść, i wkrocz, i oddaj każdemu według jego czynów, bo Ty znasz jego serce — tak, Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ty wysłuchaj w niebie, w miejscu swego zamieszkania, i przebacz, racz działać i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, bo ty znasz jego serce — gdyż jedynie ty znasz serca wszystkich synów ludzkich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść, i uczyni, i oddaj każdemu według wszelkich dróg jego, które znasz w sercu jego; bo ty, ty sam znasz serca wszystkich synów ludzkich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ty wysłuchasz w niebie na miejscu mieszkania twego a zlitujesz się i uczynisz, że dasz każdemu według wszystkich dróg jego, jako ujrzysz serce jego (bo ty sam znasz serce wszystkich synów człowieczych),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty usłysz w niebie, miejscu Twego przebywania. Raczej przebaczyć i działać. Oddaj każdemu według jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, bo jedynie Ty znasz serce każdego człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty racz wysłuchać w niebie, w miejscu, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i wkroczyć, i dać każdemu według wszystkich jego postępów, Ty bowiem znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serca wszystkich synów ludzkich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty wysłuchaj z niebios, miejsca Twojego zamieszkania. Przebacz i działaj, i oddaj każdemu według całego jego postępowania, bo Ty znasz jego serce, tylko Ty sam jeden znasz serca wszystkich ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Przebac, działaj, uczyni każdemu według jego postępowania, znasz bowiem jego serce. Tylko Ty przenikasz serce człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty wysłuchaj w niebie, z miejsca, gdzie przebywasz, przebac, spełnij [prośbę] i każdemu oddaj według wszystkich jego uczynków, bo Ty znasz jego serce, albowiem Ty jedynie znasz serce każdego z synów człowieczych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Ти вислухаєш з неба з твого готового поселення і милосердним будь і зробиш і даси чоловікові за його дорогами, так як Ти знаєш його серце, бо Ти самотній знаєш серце всіх людських синів,

¹⁾ <x>230 139:4</x>; <x>470 6:8</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wysłuchaj z niebios, miejsca Twojej siedziby i odpuść. Nadto spraw, by każdemu było dane według jego dróg, tak jak Ty poznasz jego serce. Bo Ty jeden znasz serce wszystkich synów ludzkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty racz wysłuchać z niebios, twego ustalonego miejsca zamieszkania, i przebacz, i działaj, i oddaj każdemu stosownie do wszystkich jego dróg, gdyż znasz jego serce (bo tylko ty dobrze znasz serce wszystkich synów ludzkich);